

УДК 387

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Бурмагина Л.А.,
старший преподаватель, КГПИ,
г. Костанай, Казахстан.

Аннотация

Мақалада шетел тілін оқыту үрдісінде мәдениетаралық құзыреттілікті қалыптастырудың теориялық аспектілері және қазіргі уақытта шетел тілінде білім беру жағдайы қарастырылған.

Шетел тілі сабақтарында мәдениеттілік құзыреттілікті қалыптастырудың негізгі әдістері мен оларды пайдалану жолдарына ерекше назар аударылған.

Аннотация

В статье рассматриваются теоретические аспекты формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку, современное состояние иноязычного образования на современном этапе.

Важное внимание уделяется рассмотрению основных методов формирования межкультурной компетенции и их использованию на уроках иностранного языка.

Abstract

The article reviews theoretical aspects of forming intercultural competence in the process of teaching foreign language, modern state of foreign language education.

Much attention is given to defining some methods of forming intercultural competence and their usage at foreign language classes.

Түйінді сөздер: тілдер оқыту білімі, мәдениаралық құзыреттілікті қалыптастыру, мәдениаралық қарым – қатынас, қарым – қатынастың моделі, мәдениет негіздері.

Ключевые слова: иноязычное образование, межкультурная компетенция, межкультурная коммуникация, модели общения, культурные реалии.

Key words: foreign language education, intercultural competence, intercultural communication, communication models, cultural realia.

1. Введение.

Совет Европы называет ключевые компетентности, необходимые для жизни в поликультурном обществе: понимание различий, уважение друг друга, способность жить с людьми других культур, языков, религий – одним словом, составные межкультурной компетентности. В наше время быть этнокультурно компетентным – это значит признавать принцип плюрализма, иметь знания о других народах и их культурах, понимать их своеобразие и ценность. Термин «межкультурная компетенция» был введен в науку сравнительно недавно, около 30–40 лет тому назад, но, тем не менее, имеет множество разных определений. Каждый ученый, занимавшийся исследованием данного явления, трактует его по-своему. Что касается термина «межкультурная компетенция», он вошел в научный оборот в 1970-х и 1980-х годах. Его развитием в своих работах занимались такие ученые, как Y. Hammer, W.B. Gudykunst, T. Kealey, и другие. Общепризнанной оценки и методики развития межкультурной компетенции в то время еще не было. Но все многие ученые сходились во мнении, что основой межкультурной компетенции является способность к адаптации. Это закреплено в статьях Н. Koester, E. Olebe и других. Одни исследователи рассматривают ее как способность

людей разного пола и возраста мирно и без взаимной дискриминации существовать в одном обществе, другие – как способность участвовать в чужой до этого культуре, третьи – как идентичность, объединяющую знания и образцы поведения, в основе которых лежат принципы многообразия мышления и осознания культурных процессов. В этой связи Г. Фишер определяет межкультурную компетенцию как определенное качество личности, основанное на трезвом осознании мира, истории и готовности к действию. Наряду с этим, в отечественной науке чаще всего котируется определение, приведенное в учебнике Садохина А.П.: «Межкультурная компетенция – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи». По мнению Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, межкультурная компетенция есть способность, которая помогает личности реализовать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации. Ее становление осуществляется во взаимосвязи освоения иноязычного кода и развития культурного опыта человека, в составе которого можно выделить отношение человека к себе, к миру, а также опыт творческой деятельности

2. Материалы и методы.

В настоящее время смешение народов, языков и культур достигло невиданного размаха. Это сделало межкультурное взаимодействие неотъемлемым фактом повседневного общения и поставило владение иностранным языком на новый приоритетный уровень.

Данные факторы изменили современные требования к уроку и уровню владения учащимися иностранным языком. Конечной целью обучения определяется формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции учащихся, что включает в себя знание моделей общения, культурных стереотипов, ценностных ориентиров, образов и символов культуры. Это подразумевает такой уровень владения иностранным языком, который бы обеспечивал учащимся свободное общение с представителями иноязычной культуры.

В рамках данной теории одной из основных задач учителя ИЯ представляется развитие культурной образованности учащихся и их межкультурной восприимчивости.

Таким образом, современный урок иностранного языка должен быть ориентирован на формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции учащихся в следующих её составляющих.

Прежде всего, должное внимание должно уделяться развитию речевой компетенции учащихся, а именно тренировке умений учащихся осуществлять межкультурное общение в четырёх видах речевой деятельности (говорении, чтении, аудировании и письменной речи) в рамках изучаемой темы.

Использование на уроке культурно-страноведческой информации о стране изучаемого языка, сопоставляемой с культурой родной страны, способствует развитию социокультурной компетенции, позволяющей строить межкультурное общение с представителями иноязычной культуры.

Высокий уровень иноязычной коммуникативной компетенции не всегда гарантирует успешное взаимодействие коммуникантов на межкультурном уровне, их взаимопонимание в аспекте взаимодействия их родных культур. Довольно долго формирование иноязычной коммуникативной компетенции происходило в условиях, когда идеалом, к которому стремились учащиеся, был носитель языка. Это стремление «имплицитно предполагает, что изучающие иностранный язык должны моделировать себя по образу носителей языка, игнорируя важность социальной идентичности и культурной принадлежности обучающегося». Однако, начиная изучать иностранный язык, обучающийся имеет свой социокультурный багаж, свои культурные традиции. Для успешного межкультурного взаимодействия необходимо вырабатывать двойное видение, адекватно принимать другую культуру, не теряя своей собственной культурной идентичности, тем самым развивая межкультурную компетенцию. В связи с этим очевидной становится роль межкультурной компетенции, разрабатываемой и описываемой

мой в трудах таких ученых, как Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Елизарова, и др. Можно обладать всеми необходимыми знаниями и даже правильно строить собственное и верно расшифровывать поведение другого человека, но не обладать умениями соотнесения моделей и конкретных актов поведения и умениями донести до собеседника, действующего на бессознательной основе, смысл особенностей межкультурного акта общения.

Общение в межкультурной ситуации всегда чревато конфликтами между знанием и незнанием, даже при условии общения на одном языке. Следовательно, одной из целей обучения межкультурной коммуникации является предотвращение и разрешение этих конфликтов при помощи развития у обучающихся способности реализовать и понимать лексико-грамматические конструкции, соответствующие нормам коммуникативной деятельности индивида иной лингвоэтнокультурной общности и иной национально-языковой картины мира.

Сложившаяся геоэкономическая и геокультурная обстановка вынуждает человека уметь сосуществовать в общем жизненном мире. Это означает быть способным строить взаимовыгодный диалог со всеми субъектами общего жизненного пространства, уметь устанавливать гуманитарную и межкультурную связь между культурами различных народов. Важную роль в этом процессе играет язык, с помощью которого становится возможным установление взаимопонимания и взаимодействия между представителями различных лингвоэтносообществ, решение проблемы межкультурной коммуникации.

Определим спектр направлений формирования способности к межкультурной коммуникативной компетенции в условиях обучения иностранному языку в старших классах.

К ним относятся:

- поликультурное направление (обогащение своей культуры за счёт принятия другой, готовность к освоению другой культуры): принятие новых знаний о чужой культуре для более глубокого познания своей; уважение ко всем культурам; видение в иноязычной культуре не только и не столько то, что нас отличает друг от друга, сколько то, что нас сближает и объединяет; способность смотреть на события и их участников не со своей точки зрения, а с позиций другой культуры;

- толерантность (нацеленность на взаимодействие, умение бесконфликтно общаться): способность взаимодействовать с людьми другой культуры на основе учёта их ценностей, норм, представлений; способность корректировать своё поведение в процессе общения на человека другой культуры; отсутствие жёсткости в поведении; способность сопереживать, откликаясь на эмоции, переживания носителей чужой культуры; чувствовать и понимать настроения людей;

- поведенческое направление (коммуникабельность поведения): адекватное поведение, принятое в деловых профессиональных сферах; нахождение конструктивных компромиссов; умение вступать в контакт и поддерживать его;

- лингвосоциокультурное направление (использование лингвистических средств языка в соответствии с культурными нормами языка в профессиональной сфере деятельности): умение обмениваться мнениями; умение активно слушать на основе повторения сказанного, резюмировать, подтверждать внимание к собеседнику; ставить вопросы, подталкивающие к разъяснению сказанного.

Задача формирования способности к межкультурной коммуникативной компетенции осуществляется в процессе речевого взаимодействия: аудирования, чтения, говорения, письма, как в процессе аудиторных занятий, так и внеаудиторной работы с обучающимися.

Рассмотрим принципы и подходы, положенные в основу формирования способности к межкультурной коммуникативной компетенции:

- осознание обучающимися собственной национальной культуры и родного языка; с этой целью сочетание коммуникативно-деятельностного подхода с социокультурным, что даёт возможность формировать не только конкретные культуроведческие представления о странах соизучаемых языков, народов и сообществ, но и стимулировать познание культуровед-

ческого материала о родной стране, развивать представление родной культуры на иностранном языке в иноязычной среде, в условиях межкультурного общения;

- опора на фоновые знания, социокультурный фон, в контексте которого функционирует изучаемый иностранный язык, ибо для адекватной межкультурной коммуникации с носителями языка необходимы фоновые знания, играющие определённую роль при использовании языка и тем самым влияющие на иноязычную коммуникативную компетенцию обучаемых;

- обучение язычному взаимодействию в контексте диалога культур, что предполагает расширение круга культур и цивилизаций, осознание «обучаемыми себя как культурно-исторических субъектов, являющихся носителями и выразителями не одной, а целого ряда взаимосвязанных культур, для подготовки их к выполнению в обществе роли субъекта диалога культур...»;

- гуманистическая психологизация учебной среды, понимаемая как выдвижение обучаемого как субъекта межкультурной коммуникации и как субъекта языкового образовательного процесса и позволяющая говорить о смещении акцента в процессе обучения иностранному языку с преподавательской деятельности на деятельность обучающегося, формирования его как творческой личности;

- интерактивный характер деятельности обучаемых, предполагающий применение современных технологий, обеспечивающих актуализацию и развитие личностных качеств школьников (обучение в сотрудничестве, метод проектов, информационные технологии (Интернет), дистанционное обучение на базе компьютерных телекоммуникаций); дифференцированный подход к обучаемым, ставящий их в ситуацию выбора, побуждающий к самостоятельности и активности, развитию рефлексии.

В рамках решения задачи формирования способности к межкультурной коммуникативной компетенции рассмотрим примерные варианты ситуаций, приближающих обучаемых к возможности установления контактов с носителями языка.

1. Ситуация деловой встречи с носителями языка в связи с обсуждением плана совместной работы в какой-либо области, принятием обязательств, заключением возможных контрактов и др. Возможны следующие речевые интенции: дать почувствовать вашу заинтересованность в характере беседы; поддержать суждение иноязычных партнеров по обсуждаемому вопросу; определить (высказать) свою точку зрения; выразить несогласие с позицией носителей языка, хотите ее опровергнуть; найти компромиссное решение вопроса; дать почувствовать ваше удовлетворение характером беседы, ее ходом, итогами.

2. Ситуация встречи с деловыми партнерами на выставке-презентации нового оборудования в какой-то сфере производства, поставке техники, различных препаратов, созданных отечественными объединениями. Используем такие речевые интенции, как: выразить стремление заинтересовать носителей языка в приобретение каких-либо выставочных объектов; дать возможность почувствовать ваше желание к позитивному исходу встречи; побудить дать оценку того, что представлено на выставке; предложить более аргументированно обосновать свою точку зрения; попросить в медленном темпе повторить сказанное, спросить значение каких-то непонятных вам слов, выражений; дать возможность противоположной стороне ощутить твердость в отстаивании вашей позиции в каких-то аспектах вашей проблемы; дать возможность почувствовать ваше неполное удовлетворение от намерения носителей языка перенести окончательные переговоры на более поздний срок; выразить готовность идти на компромисс; поблагодарить носителей языка за их активное участие в проведении выставки – презентации.

3. Ситуация пребывания в иноязычной семье на основе обмена. Речевые интенции, побуждающие к общению: хотите выразить восхищение оказанным вам приемом, радушием хозяев, красотой интерьера дома и окружающего вас пейзажа; просите сделать снисхождение за недостаточное владение языком, учитывать это в ведении диалога; не согласны с замечаниями по поводу каких-то ваших манер, не отвечающих этикету страны носителей языка;

ваша реакция, если считаете себя задетыми какой-то репликой по поводу вас кого-то из членов семьи (сверстников); стремитесь проявить интерес к высказываниям хозяев, их информации о достопримечательностях города; ваша реакция, если у вас нет желания участвовать в осмотре каких-то памятных мест; хотите заинтересовать вашим городом, родными местами, своей семьей, ее обычаями, традициями; вас не удивляет что-то, что с точки зрения хозяев, является важным, заслуживает внимания; ваше поведение, характер высказываний, если вы не разделяете эмоциональных чувств хозяев; хотите, чтобы ваше общение закрепилось в дальнейшем, приносило удовлетворение обеим сторонам.

Следовательно, из общих целей обучения вытекает непосредственная цели преподавателя, которая состоит в том, чтобы сформировать и развить у учащихся следующие умения:

- употреблять ИЯ в аутентичных ситуациях межкультурного общения;
- объяснить и усвоить чужой образ жизни;
- расширить индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей изучаемого языка.

Таким образом, обучение общению на иностранном языке в подлинном смысле этого слова подразумевает овладение социокультурными знаниями и умениями. Без этого нет и не может быть практического овладения языком. Культуроведческая направленность обучения иностранному языку обеспечивает реализацию не только общеобразовательных и воспитательных целей, но также вполне конкретных практических целей. Одна из важнейших задач учителя – необходимость разработки технологии обучения социокультурному компоненту в содержании обучения иностранному языку. При этом не следует забывать о родной культуре учащихся, привлекая ее элементы для сравнения, поскольку только в этом случае обучаемый осознает особенности восприятия мира представителями другой культуры. Исходя из этого, учащиеся должны получить знания по основным темам национальной культуры стран изучаемого языка (по истории, географии, политико-общественным отношениям, образованию, спорту), а также знания о социокультурных особенностях народов – носителей языка.

Качество обучения во многом зависит от подобранного страноведческого и лингвострановедческого материала. Актуальная и интересная информация о жизни и быте в странах изучаемого языка, фотографии, схемы, статистика, подробные комментарии учителя и коммуникативные упражнения, основанные на представленном материале, позволят учебно-методическим комплексам по иностранному языку полностью соответствовать современной образовательной парадигме в нашей стране.

3. Выводы.

Значимость тематики формирования межкультурной компетенции личности определяется тенденциями развития современного общества и образования. Современное общество, которое находится на постиндустриальном, или информационном, этапе своего развития, характеризуется интенсификацией взаимодействия различных культур, широким применением компьютерной техники, развитием средств телекоммуникации, глобализацией всех сфер общественной жизни и ростом межкультурного и межличностного общения. Данные направления развития общества требуют от системы образования подготовить учащихся к жизни в новых социокультурных условиях. Формирование образовательных компетенций учащихся школы, среди которых важное место отводится межкультурной компетенции, является актуальным вопросом современной педагогической теории и практики. В таких условиях представляется актуальным исследовать теоретические и практические основы, а также особенности формирования межкультурной компетенции личности как системы знаний о культуре, умений практического взаимодействия с представителями иных культур, качеств личности, необходимых для достижения взаимопонимания и эффективного общения с учащимися, представителями изучаемого иностранного языка и иноязычной культуры.

Список литературы

Василькова О.В. Межкультурная компетенция как составляющая образовательной компетенции студентов неязыкового вуза // Формирование иноязычных компетенций у студентов неязыковых вузов: материалы межрегион. науч.-практ. конф. 18-19 апреля 2012 года, Ижевск; отв. ред. В.В. Поздеев, Н.Н. Изметинская. – Ижевск, 2012. – С.13–17.

Гальскова Н.Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 336 с.

Об образовании: Закон Республики Казахстан от 27 июля 2007 года № 319-III Р

Концепция развития иноязычного образования РК. – Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, 2006.

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М., 2009. – С. 278.

Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур. – Воронеж: Истоки, 1996. – 239 с.

Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки»: Автореф. докт. дисс. – Тюмень, 2003.

Moosmüller A. Interkulturelle Kompetenz und interkulturelle Kenntnisse. In: Roth, K.: Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation. München Verlag, 1996. S. 217–290.